

Tayeb Salih, voyages et frontières

Exercices d'arabe en terminale

Exercices Tayeb Salih Terminale : vocabulaire, langue et expression

Les phrases de langue sont vocalisées ; les textes de lecture (exercices 2 et 11) ne le sont que sur les mots difficiles, comme au baccalauréat. Tous les textes arabes de cette fiche ont été écrits pour le site : aucun n'est un extrait du roman. Avant de commencer, relis le tableau de vocabulaire et les deux règles du cours.

Exercice 1 : associer les mots et leur sens

Associer chaque mot arabe (1 à 6) à sa traduction (a à f).

1. الغُرْبَةُ
2. الْعَوْدَةُ
3. الضِّفَّةُ
4. الْمَنْفَى
5. الْحَيْنُ
6. الْفَيْضَانُ

a. la crue · b. la rive · c. le retour · d. la nostalgie · e. le sentiment d'être étranger · f. le lieu d'exil

Exercice 2 : vrai ou faux

Lire le résumé, puis indiquer si chaque affirmation est vraie ou fausse. Justifier chaque réponse fausse en arabe.

عاد الرَّاوي إلى قريته في شمال السودان بعد سنوات من الدراسة في أوروبا. وفي القرية تعرّف إلى مصطفى سعيد، وهو رجل غريب جاء من الخرطوم واستقرّ بين أهلها. وبعد مدّة اختفى هذا الرجل في النهر، وترك للرّاوي رسالة ومِفْتَاحًا.

1. الرَّاوي من قرية في جنوب أوروبا.
2. درس الرَّاوي في أوروبا.
3. وُلِدَ مصطفى سعيد في القرية.

4. اختفى مصطفى سعيد في الصحراء.
5. ترك مصطفى سعيد للرّاي رسالة.

Exercice 3 : compléter avec le vocabulaire

Compléter chaque phrase avec un mot de la liste, en accordant le cas : **الْغُرْبَةُ** .
الْعَوْدَةُ . **الضِّفَّةُ** . **الْفَيْضَانُ** . **الرَّاي**

1. اِنْتَظَرَ أَهْلُ الْقَرْيَةِ إِنْهُمْ بَعْدَ سَبْعِ سَنَوَاتٍ.
2. كَانَتْ صَعْبَةً عَلَى الطَّالِبِ الْبَعِيدِ عَنْ أَهْلِهِ.
3. جَلَسَ الشَّيْخُ عَلَى النَّهْرِ يَنْظُرُ إِلَى الْمَاءِ.
4. يَرْتَفِعُ مَاءُ النَّيْلِ فِي مَوْسِمٍ.
5. لَا يَذْكُرُ اسْمَهُ فِي الرِّوَايَةِ.

Exercice 4 : trouver les contraires

Associer chaque mot à son contraire, choisi dans la liste : **الظُّهُورُ** . **مَفْتُوحٌ** . **الْجَنُوبُ** .
مَأْلُوفٌ . **الرَّحِيلُ**

1. الشَّمَالُ
2. الْعَوْدَةُ
3. غَرِيبٌ
4. مُغْلَقٌ
5. الْإِخْتِفَاءُ

Exercice 5 : repérer les racines

Indiquer la racine de chaque mot, puis relever les deux mots qui partagent la même racine.

1. الْغُرْبَةُ
2. اِغْتَرَبَ
3. مُهَاجِرٌ
4. الْعَوْدَةُ

5. الضِفَّةُ
6. اِخْتَفَى

Exercice 6 : choisir la bonne préposition

Compléter chaque phrase avec la préposition qui convient : **إِلَى · مِنْ · فِي · عَلَى · عَنْ** (chacune une seule fois).

1. عَادَ الرَّأَوِي قَرْيَتِهِ.
2. سَافَرَ مُصْطَفَى سَعِيد الْخُرْطُومَ إِلَى الْقَاهِرَةِ.
3. اسْتَقَرَّ الْغَرِيبُ الْقَرْيَةِ.
4. جَلَسَ الرَّأَوِي ضِفَّةَ النَّهْرِ.
5. رَحَلَ الطَّالِبُ بَلَدِهِ وَهُوَ صَغِيرٌ.

Exercice 7 : passer du résumé au récit

Transformer chaque phrase en remplaçant l'inaccompli (présent de narration) par l'accompli.

1. يَعُودُ الرَّأَوِي إِلَى الْقَرْيَةِ.
2. يَلْتَقِي الرَّأَوِي رَجُلًا غَرِيبًا.
3. يَخْتَفِي الرَّجُلُ فِي النَّهْرِ.
4. يَتْرُكُ رِسَالَةً لِلرَّأَوِي.
5. تَطْرَحُ الرِّوَايَةُ أَسْئَلَةً كَبِيرَةً.

Exercice 8 : corriger les erreurs

Corriger l'erreur de chaque phrase, puis justifier la correction en une ligne.

1. عَادَ الرَّأَوِي بَعْدَ سَبْعَةِ سَنَوَاتٍ.
2. نُشِرَ الرِّوَايَةُ سَنَةَ 1966.
3. مُصْطَفَى سَعِيد رَجُلٌ غَامِضَةٌ.
4. يَعِيشُونَ النَّاسُ عَلَى ضِفَّةِ النَّيْلِ.
5. هَذِهِ الضِفَّةُ الشَّمَالِي.

Exercice 9 : traduire en français**Traduire les phrases suivantes en français.**

1. شَعَرَ الطَّالِبُ بِالْغُرْبَةِ فِي لَنْدُن.
2. يَنْتَظِرُ أَهْلُ الْقَرْيَةِ عَوْدَةَ أَبْنَائِهِمْ.
3. يَفْصِلُ النَّهْرُ بَيْنَ ضِفَّتَيْنِ.
4. اخْتَفَى الرَّجُلُ الْغَامِضُ فِي مَوْسِمِ الْفَيْضَانِ.
5. يَحْمِلُ الْمُهَاجِرُ ذِكْرِيَّاتِ وَطَنِهِ أَيْنَمَا ذَهَبَ.

Exercice 10 : traduire en arabe**Traduire les phrases suivantes en arabe, en vocalisant les terminaisons.**

1. Le narrateur est revenu dans son village.
2. Mustafa Saïd est un personnage mystérieux.
3. Ce roman parle de l'exil et du retour.
4. Le fleuve sépare le Nord et le Sud.
5. Beaucoup d'étudiants ont émigré vers le Nord.

Exercice 11 : comprendre une scène**Lire la scène (fiction écrite pour ce site, peu vocalisée), puis répondre en français.**

في المساء جلست سلمى على ضفة النهر تنتظر القارب. كان أخوها قد سافر إلى مدينة في الشمال قبل خمس سنوات، ووعد أن يعود في الصيف.

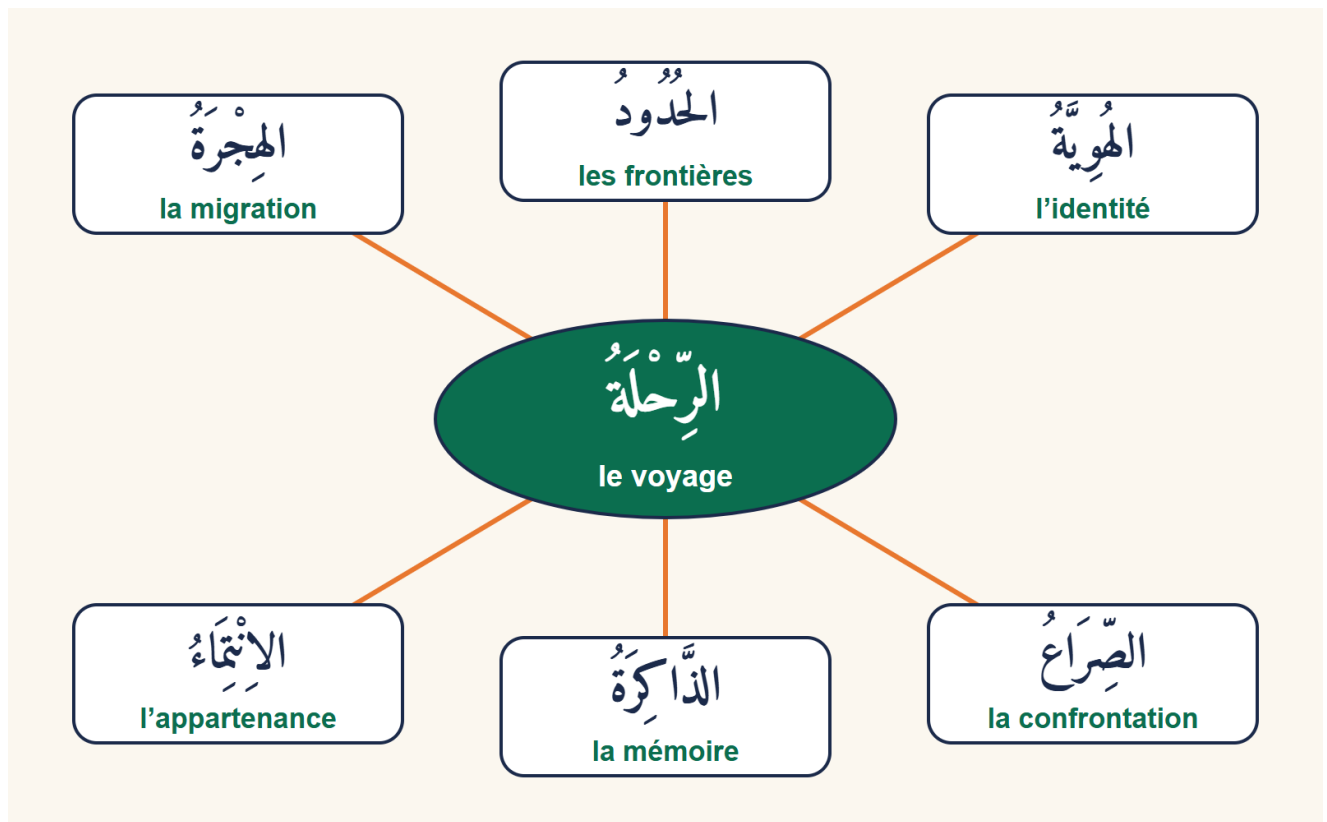
رأت القارب يقترب ببطء، وعليه رجل يحمل حقيبة كبيرة. لم تعرفه في البداية: كان يلبس ثياباً غريبة ويتكلم بلهجة مختلفة. ثم ابتسم، فعرفت ابتسامته القديمة.

1. Où et à quel moment de la journée se passe la scène ?
2. Qui Salma attend-elle, et depuis combien de temps est-il parti ?
3. Pourquoi ne le reconnaît-elle pas tout de suite ? Relever deux éléments.
4. Qu'est-ce qui lui permet enfin de le reconnaître ?
5. Expliquer en deux phrases le lien entre cette scène et le thème du retour dans le roman de Tayeb Salih.

Exercice 12 : expression écrite

Écrire en arabe un texte de 120 à 150 mots : un étudiant revient dans son village du Sud après plusieurs années passées dans une grande ville du Nord. Respecter les points suivants.

1. Raconter l'arrivée au village (lieu, personnes, sensations).
2. Décrire ce qui n'a pas changé et ce qui a changé.
3. Exprimer ce que le personnage ressent : nostalgie, joie, sentiment d'être étranger.
4. Employer au moins cinq mots du chapitre, dont **الْعَوْدَةُ**, **الْغُرْبَةُ** et **الضِّقَّةُ**.
5. Conclure par une réflexion personnelle sur le retour.



Des mots utiles pour l'expression écrite.